



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG  
Luxembourg Centre for  
Educational Testing (LUCET)



ÉpStan 2023-2024

Durchführung der Épreuves Standardisées – IPS

Pretests

P1 – Deutsche Sektion

Bitte **keine Kopien** dieses Heftes anfertigen und **sämtliches Material und Dokumente zurücksenden** – dieses Heft ist ausschließlich im Rahmen der *Épreuves Standardisées* zu benutzen.



Sehr geehrte Lehrer\*innen,

vielen Dank für Ihre Unterstützung bei den diesjährigen *Épreuves Standardisées (ÉpStan)*. Beachten Sie bitte, dass das *Luxembourg Centre for Educational Testing (LUCET)* der Universität Luxemburg die ÉpStan im Auftrag der Regierung durchführt; daher ist die Teilnahme Ihrer Klasse verpflichtend.

Auf den folgenden Seiten dieses Dokuments finden Sie genaue Erläuterungen zur Durchführung der Pretests. Bitte lesen Sie dieses Manual sorgfältig durch. Sollten Sie Fragen zur Durchführung der ÉpStan oder zum Eintragen der Daten haben, die in diesem Dokument nicht beantwortet werden, können Sie uns unter dieser Telefonnummer **46 66 44 9777** oder über die E-Mail-Adresse **[info@epstan.lu](mailto:info@epstan.lu)** erreichen.

Nochmals herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit!

Mit besten Grüßen

Das ÉpStan-Team, Universität Luxemburg

## Kontaktinformation

Es gibt 2 verschiedene Anlaufstellen für Support, je nach Art des Problems bzw. der Fragestellung. Um sicher zu stellen, dass Ihnen schnell geholfen werden kann, überprüfen Sie bitte erst, welche der beiden Telefonnummern passend zu Ihrer Anfrage ist:

### Für Fragen organisatorischer Natur:

46 66 44 **9777**  
**info@epstan.lu**

An dieser Nummer/E-Mail erreichen Sie jemanden, der Ihnen bei Fragen/Problemen der Organisation der ÉpStan helfen kann, beziehungsweise Informationen zum Ablauf der Testungen geben kann (z.B. Material nicht ausreichend, Anfrage von Datenträgern, usw.).

### Für Fragen technischer Natur:

46 66 44 **4999**

An dieser Nummer erreichen Sie eine\*n Informatiker\*in, der\*die Ihnen helfen kann, wenn Probleme bei der Benutzung der Kodiermasken oder beim Abspielen der Audiodatei auftreten:

- Sie sehen eine Fehlermeldung auf dem Bildschirm:  
Bitte Fehlermeldung exakt aufschreiben oder abfotografieren bevor Sie anrufen.
- Kodiermasken funktionieren nicht wie in der Anleitung respektiv im Video beschrieben:  
Bitte Namen und Version des Browsers in Erfahrung bringen bevor Sie anrufen.
- Sie sehen die falsche Klasse, wenn Sie sich in die Kodiermasken einloggen:  
Bitte Ihren IAM Code und den Code Ihrer Klasse bereithalten bevor Sie anrufen.

## Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Anleitungen zur Durchführung</b>	<b>6</b>
1.1	Checkliste . . . . .	6
1.2	Hintergrundinformationen . . . . .	6
1.3	Durchführung der Pretests . . . . .	7
1.3.1	Allgemeine Anleitung . . . . .	8
1.3.2	Besonderheiten „Lëtzebuergesch Héierverstoen“ und „Deutsch Hörverstehen“ .	9
1.3.3	Besonderheiten „Éischt Schrëtt zur Schrëftsprooch“ . . . . .	10
1.4	Auswertung der ÉpStan . . . . .	10
<b>2</b>	<b>Was tun wenn . . . ?</b>	<b>12</b>

# 1 Anleitungen zur Durchführung

## 1.1 Checkliste

Folgendes ist bei der Durchführung der ÉpStan-Pretests bitte unbedingt zu beachten:

- Für jeden Pretest ist je ein Testtag festgelegt. Bitte führen Sie die Tests unbedingt an den dafür vorgesehenen Tagen durch:

Datum	Pretest	Testzeit
21.11.2023	Lëtzebuergesch Héiervestoen	35 Minuten
23.11.2023	Éischt Schrëtt zur Schrëftsprouch	40 Minuten
28.11.2023	Deutsch Hörverstehen	35 Minuten

- Nach des Pretests alle Antworten der Kinder in die Kodiermasken eintragen.
- Alle Pretestmaterialien (Testhefte, dieses Manual) spätestens bis zum **07. Dezember 2023** an die Universität Luxemburg zurückschicken.

## 1.2 Hintergrundinformationen

Seit dem Schuljahr 2022/2023 wird das nationale Bildungsmonitoring *Épreuves Standardisées* (ÉpStan) schrittweise auf die Internationalen Öffentlichen Schulen (*International Public Schools - IPS*) ausgeweitet. Analog zu Schulen, die dem luxemburgischen Lehrplan folgen, werden die schulischen Kompetenzen aller Schüler\*innen der Klassen P1/Stage 1, P3/Stage 3 und P5/Stage 5 in der Grundschule, sowie der Klassen S1/7<sup>e</sup> und S3/5<sup>e</sup> in der Sekundarschule erfasst. Während die Kompetenzen im Bereich Mathematik seit 2022/23 in allen teilnehmenden Klassenstufen erfasst werden, nehmen im Schuljahr 2023/24 erstmals die P1/Stage 1 Klassen der Internationalen Öffentlichen Schulen im Rahmen von Pretests an weiteren ÉpStan Kompetenztests (z.B. Hörverstehen in der Alphabetisierungssprache) teil. Diese Pretests dienen dazu, Aufgaben, welche in der Schülerschaft<sup>1</sup> der Schulen, die dem luxemburgischen Lehrplan folgen, validiert wurden, hinsichtlich der inhaltlichen Passung,

<sup>1</sup>Bei zusammengesetzten Substantiven wird zur besseren Lesbarkeit nur das generische Maskulinum verwendet. Natürlich sind die Codes, Fragebögen, Ergebnisse, etc. aller Schüler\*innen gemeint.

des Formats und der Durchführbarkeit in der Schülerschaft der Internationalen Öffentlichen Schulen zu überprüfen. Zusätzlich zu den Kompetenztests in den unterschiedlichen Bereichen bearbeiten die teilnehmenden Klassenstufen ebenfalls den Eltern- und Schülerfragebogen.

Die Leistung der Schüler\*innen im Pretest fließt nicht in die Ergebnisse der ÉpStan mit ein und wird auch nicht zurückgemeldet, da hier das Testen sowie die psychometrische Beurteilung der neuen Aufgaben und nicht die individuelle Leistung im Vordergrund steht.

**Bitte erklären Sie den Schüler\*innen, dass im Pretest neues Material getestet wird und dieser Test nicht in die Ergebnisse der *Épreuves Standardisées* einfließt.**

### 1.3 Durchführung der Pretests

Genaue Informationen zur Vorbereitung, Durchführung und Auswertung der ÉpStan und zur Rücksendung des Materials finden Sie im Lehrermanual zur Durchführung der *Épreuves Standardisées* - IPS - Haupttests.

Falls Sie dieses nicht (mehr) zur Hand haben, können Sie es sich unter [www.epstan.lu](http://www.epstan.lu) herunterladen.

**Sie benötigen:**

- Die **finale Klassenliste** (mit Schülercodes), die Sie vom\*von der ÉpStan-Koordinator\*in erhalten haben.
- Die **Pretesthefte** inkl. Rückumschlag (adressiert an die Universität Luxemburg).
- Das Erfassen der sprachlichen Kompetenzen im Pretest erfolgt mittels einer Audiodatei. Zum Abspielen der **Audiodateien** benötigen Sie einen mit dem Internet verbundenen Computer oder ein Tablet. Die Audiodateien werden über die Testplattform des LUCET gestreamt. Die Audiodateien können Sie unter dem Link [cbt.epstan.lu](http://cbt.epstan.lu) abrufen. Hierzu benötigen Sie das Login **EPSTAN23** und folgende Passwörter:

Pretest	Passwort
Lëtzebuergesch Héiervestoen	*****
Éischt Schrëtt zur Schrëftsprooch	*****
Deutsch Hörverstehen	*****



Der Zugang zu den Audiodateien der Tests wird jeweils am festgelegten Testtermin freigeschaltet. Um vorab die Tonqualität der Streamingoption in Ihrer Klasse prüfen zu können, benutzen Sie bitte die Demoversion über folgenden Zugang:

<b>Login</b>	EPSTAN23
<b>Passwort</b>	TEST1234

Wenn es Probleme gibt mit dem Abspielen der Audiodatei bzw. der Tonqualität können Sie alternativ einen Datenträger beantragen. Bitte teilen Sie uns dies so schnell wie möglich per E-Mail [info@epstan.lu](mailto:info@epstan.lu) oder Telefon **46 66 44 97 77** mit.

**Die Schüler\*innen** benötigen:

- zwei Bleistifte (falls einer abbricht oder nicht mehr schreibt)
- 4 Farbstifte (rot, gelb, blau und grün)
- einen Radiergummi

### 1.3.1 Allgemeine Anleitung

Bitte gehen Sie wie folgt vor:

1. Weisen Sie die Schüler\*innen darauf hin, erst zu beginnen, wenn sie dazu aufgefordert werden.
2. Teilen Sie die Testhefte aus: Stellen Sie bitte sicher, dass jede\*r Schüler\*in das Testheft erhält, das für sie\*ihn in der Klassenliste (dieselbe Liste wie im Haupttest) vorgesehen ist. **Der vierstellige Code auf dem Testheft muss unbedingt mit dem Code in der entsprechenden Zeile in der Klassenliste übereinstimmen!**



3. Bei den Pretests erhalten die Schüler\*innen ihre Anweisungen durch eine Testleiterin, die auf Audiodatei aufgenommen wurde. Die Testleiterin begleitet die Schüler\*innen durch das ganze Heft. Bitte fordern Sie die Schüler\*innen auf, gut zuzuhören und den Anweisungen genau zu folgen.
4. Die Schüler\*innen sollen selbstständig und gründlich arbeiten, nicht miteinander reden und nicht voneinander abschreiben. Die Schüler\*innen sollen nur umblättern, wenn die Testleiterin auf der Audiodatei sie dazu auffordert. Ab dem Zeitpunkt wo die Audiodatei abgespielt wird, sollte nicht mehr geredet werden. Bitte stoppen Sie die Audiodatei nicht frühzeitig und spielen Sie auch keine Passagen mehrfach ab. Bitte beachten Sie bei der Instruktion die testspezifischen Informationen ab Seite 9.
5. Bei den Ankreuz-Aufgaben bitte unbedingt darauf hinweisen, dass es jeweils **nur eine einzige richtige Antwort gibt**.
6. Bitte geben Sie den Schüler\*innen keinerlei Hilfestellung bei der Lösung der Aufgaben. Inhaltliche Fragen, die die Lösung der Aufgabe erleichtern würden, dürfen nicht beantwortet werden und können am besten wie folgt erwidert werden: „*Genau das sollst du bei dieser Aufgabe/Frage selbst herausbekommen.*“
7. Sammeln Sie nach Ende der Testzeit alle Testhefte wieder ein. Werten Sie die Testhefte den Kodiermasken entsprechend aus (siehe S. 10).

### 1.3.2 Besonderheiten „Lëtzebuergesch Héierverstoën“ und „Deutsch Hörverstehen“

Die *Sprachtests* sollen die sprachlichen Fähigkeiten der Schüler\*innen erfassen. Geben Sie hier also bitte keinerlei (sprachliche) Hilfestellung zu Verständnisfragen, da dies sonst die Ergebnisse verzerren würde. Weisen Sie bei Fragen erneut auf die Aufgabenstellung hin oder antworten Sie, dass eben diese Fragen von den Schüler\*innen beantwortet werden sollen.

Anders als bei der Mathematik erhalten die Schüler\*innen bei den Sprachtests ihre Anweisungen durch eine Testleiterin, die auf Audiodatei aufgenommen wurde. Die Testleiterin begleitet die Schüler\*innen durch die Sprachtesthefte. Bitte verteilen Sie die Testhefte und fordern Sie die Klasse auf, diese noch nicht zu öffnen. Erklären Sie den Schüler\*innen, dass sie gut zuhören und aufpassen sollen.

*Nehmen Sie das zusätzliche Testheft, starten Sie bitte die Audiodatei und stellen sich vor die Klasse. Begleiten Sie Ihre Klasse durch die Testinstruktionen und die Testaufgaben, indem Sie mit umblättern, wenn die Testleiterin auf der Audiodatei dazu auffordert. Alle Erklärungen und Angaben sind auf der Audiodatei. Bitte achten Sie darauf, dass alle richtig umblättern und niemand sich im Testheft verliert.*

*Die Schüler\*innen haben so lange Zeit, wie die Audiodatei läuft. Ab dem Punkt, wo die Audiodatei abgespielt wird, sollte nicht mehr geredet werden, bis der Test zu Ende ist.*

*Bitte geben Sie den Schüler\*innen keinerlei Hilfestellung bei der Lösung der Aufgaben. Bitte stoppen Sie die Audiodatei nicht frühzeitig und spielen Sie keine Passagen mehrfach ab.*

#### **HINWEIS:**

*Falls Sie gleich bei der ersten Aufgabe merken, dass verschiedene Schüler\*innen nicht verstehen, was sie machen sollen und/oder gar nichts machen, dann stoppen (Pause) Sie bitte die Audiodatei und wiederholen die Frage und das Aufgabenformat. Warten Sie einen kurzen Moment und vergewissern Sie sich, dass alle eine Antwortoption gewählt haben. Setzen Sie Ihre Anweisung fort: „Von jetzt an macht ihr den Test alleine weiter. Wir dürfen die Geschichte jetzt nicht mehr stoppen. Tut das, was nach jeder Geschichte gesagt wurde.“*

### **1.3.3 Besonderheiten „Éischt Schrëtt zur Schrëftsprooch“**

Bitte verteilen Sie die Testhefte und fordern Sie die Klasse auf, diese noch nicht zu öffnen. Erklären Sie den Schüler\*innen, dass sie gut zuhören und aufpassen sollen.

*Nehmen Sie das zusätzliche Testheft, starten Sie die Audiodatei und stellen Sie sich vor die Klasse. Wir bitten Sie, die Schüler\*innen durch die Testinstruktionen sowie durch die Testaufgaben zu begleiten:*

- *Blättern Sie mit um, wenn die Testleiterin auf der Audiodatei dazu auffordert.*
- *Zeigen Sie nur beim Training zur Aufgabe 1 (**Héiers du vir** „A“?) auf die entsprechenden Bilder, die gesagt werden. Umkreisen Sie anschließend begleitend zur Audiodatei, bei „A“ und „Apel“ das Bildchen.*

*Die Schüler\*innen haben so lange Zeit, wie die Audiodatei läuft. Ab dem Punkt, wo die Audiodatei abgespielt wird, sollte nicht mehr geredet werden, bis der Test zu Ende ist. Bitte geben Sie den Schüler\*innen keinerlei Hilfestellung bei der Lösung der Aufgaben. Bitte stoppen Sie die Audiodatei nicht frühzeitig und spielen keine Passagen mehrfach ab.*

## **1.4 Auswertung der ÉpStan**

Die Korrektur der Tests erfolgt über digitale Kodiermasken.

Die Benutzung ist intuitiv und wird zusätzlich über ein Instruktionsvideo in der Anwendung erklärt. **Bitte beachten Sie außerdem, dass wir keine Kodier-/Auswertungsanleitung mitschicken, da die richtigen Lösungen immer in den digitalen Kodiermasken dargestellt sind.** Eine Papierversion der Kodieranleitung zur Unterstützung beim Kodieren kann über <https://coding.epstan.lu> heruntergeladen werden.

Sie können über folgenden Link oder über den QR Code zu den digitalen Kodiermasken gelangen:

<https://coding.epstan.lu>



Die digitalen Kodiermasken sind sowohl an Computern als auch auf mobilen Endgeräten einsetzbar. Wenn Sie eine zusätzliche Lehrperson zum Kodieren eintragen möchten, können Sie dies in den Kodiermasken beantragen. Sie benötigen dafür den vollständigen Namen, den IAM Code und die E-Mail Adresse Ihres\*r Kollegen\*in. Sollten Sie wider Erwarten technische Probleme haben, dann wenden Sie sich bitte an folgende (technische) Helpline: **46 66 44 49 99**.

*Grundsätzliche Regeln zum Kodieren:*

- **Eine Antwort ist richtig**, wenn die Antwort des\*der Schülers\*Schülerin genauso ist, wie auf dem Bild zu sehen, Grammatik und Rechtschreibung spielen keine Rolle. Im *Lernzyklus P1* sind auch spiegelverkehrte Buchstaben und/oder Zahlen als richtig zu bewerten.
- **Eine Antwort ist falsch**, wenn die Antwort des\*der Schülers\*Schülerin anders ist, als auf dem Bild zu sehen. Eine Antwort gilt auch als falsch, wenn die Aufgabe nur teilweise bearbeitet, nur teilweise richtig beantwortet oder aber, die ursprüngliche, möglicherweise sogar richtige Antwort deutlich erkennbar wieder entfernt wurde.
- **Eine Aufgabe gilt als nicht beantwortet**, wenn die Aufgabe gar nicht bearbeitet wurde.

In Zusammenarbeit mit dem *Centre pour le Développement des compétences relatives à la Vue* (CDV) wird mit den ÉpStan auch eine Früherkennung zu visuellen Fähigkeiten durchgeführt. Einige Aufgaben im Pretest „Éischt Schrëtt zur Schrëftsprooch“ erlauben mögliche Rückschlüsse auf neurovisuelle Fähigkeiten. Hierfür benötigen wir Ihre Hilfe. Diese besonderen 3 Aufgaben sind in den Kodiermasken gekennzeichnet weil sie eine manuelle Korrektur Ihrerseits erfordern. Bitte tragen Sie für die ausgewiesenen Aufgaben die Antworten bzw. die Korrektur in den eigens dafür vorgesehenen Kodierbogen ein. Fügen Sie bitte die **zusätzlichen Kodierbögen dem gelben Rückumschlag mit den Testheften “Éischt Schrëtt zur Schrëftsprooch”** bei. Wir danken Ihnen vorab sehr herzlich für Ihre Unterstützung im Rahmen der Früherkennung visueller Fähigkeiten in Zusammenarbeit mit dem CDV.

## 2 Was tun wenn . . . ?

**Material reicht nicht aus:** Wenden Sie sich in diesem Fall so früh wie möglich an den\*die ÉpStan-Koordinator\*in Ihrer Grundschule. Der\*die ÉpStan-Koordinator\*in kann beiitrust consulting zusätzliche Codes anfordern. Wir werden automatisch über Änderungen informiert und senden das zusätzlich benötigte Material zu (für jeden zusätzlichen Code senden wir einen vollständigen Satz bestehend aus Tests und Fragebögen).

**Testmaterial ist nicht vollständig:** Kontaktieren Sie das ÉpStan-Team bitte so bald wie möglich ([info@epstan.lu](mailto:info@epstan.lu), **46 66 44 9777**), um fehlendes Material nachzubestellen! Verwenden Sie keinesfalls Material aus anderen Klassen.

**Schüler\*in ist erkrankt/bei der Testung nicht anwesend:** Wenn möglich sollten Schüler\*innen, die z. B. krankheitsbedingt nicht am Test teilnehmen konnten, diesen innerhalb des Testzeitraums unter möglichst standardisierten Bedingungen nachholen. Das heißt, sie führen den Test unter Aufsicht in ruhiger Atmosphäre selbstständig durch. Ist ein Nachholen des Tests zeitlich nicht möglich, tragen Sie bitte den Grund für die Nichtteilnahme in die Kodiermaske ein.

**Ich teile meine Klasse mit einem\*r weiteren Lehrer\*in, aber nur ich sehe die Klasse in den Kodiermasken:** Beantragen Sie bitte in den Kodiermasken das Hinzufügen des\*r anderen Kolleg\*in. Sie benötigen dafür den vollständigen Namen, den IAM Code und die E-Mail Adresse Ihres\*r Kollegen\*in.

**Ich teile meine Klasse mit einem\*r weiteren Lehrer\*in, aber nur er\*sie hat Zugriff auf die Klasse in den Kodiermasken:** Bitten Sie Ihre\*n Kollegen\*in, Sie zu den Kodiermasken hinzuzufügen. Er\*sie benötigt dafür Ihren Namen, Ihren IAM Code und Ihre E-Mail Adresse.

**Es gibt in meiner Klasse keine oder nur eine sehr schlechte Verbindung zum Internet und die Demoversion der Audiodatei spielt nicht oder nur stockend ab:** Fordern Sie bitte unter [info@epstan.lu](mailto:info@epstan.lu) oder unter **46 66 44 9777** einen Datenträger mit dem Audiomaterial an. Bitte machen Sie dies mindestens 3 Tage vor dem Test damit wir sicherstellen können, dass Sie den Datenträger rechtzeitig erhalten.

**Das Passwort für das Audiostreaming funktioniert nicht:** Denken Sie daran, dass jedes Passwort erst ab dem vorgeschriebenen Testtag freigeschaltet ist. Passen Sie auch darauf auf, dass bei dem Login und Passwort die Groß-/Kleinschreibung wichtig ist.

*Falls Sie Fragen haben, die wir hier nicht beantworten, zögern Sie bitte nicht, zu uns Kontakt aufzunehmen. Sie können sich per E-Mail unter [info@epstan.lu](mailto:info@epstan.lu) bzw. telefonisch unter **46 66 44 9777** mit uns in Verbindung setzen.*

## Notizen

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



**Vielen Dank für Ihre Unterstützung!**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG  
Luxembourg Centre for  
Educational Testing (LUCET)